

Fecha de aprobación: 26/06/2023

Guía docente de la asignatura

Traducción 1 C-A Portugués (25211B3)

| | | | | | | | |
|---------------|--|-----------------|---------------------|-----------------|---|-------------|-------------|
| Grado | Grado en Traducción e Interpretación | Rama | Artes y Humanidades | | | | |
| Módulo | Traducción C (Segunda Lengua Extranjera) | Materia | Traducción 1 C-a | | | | |
| Curso | 3º | Semestre | 2º | Créditos | 6 | Tipo | Obligatoria |

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
Haber superado 12 créditos del módulo de lengua C (2ª lengua extranjera) y su cultura

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Traducción directa y/o inversa.
Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
Traducción en equipo.
Manejo de fuentes de documentación y de herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.



- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C (portugués).
Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
Identificar problemas de traducción entre lenguas cercanas y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, traductores automáticos, etc.) para traducir.
Aprender a utilizar textos paralelos.



Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua C (portugués), de las características vistas en clase, de 400-500 palabras.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema 1. Introducción a la traducción general C-A (portugués-español).
- Tema 2. Fuentes documentales. Uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de traducción.
- Tema 3. Tipologías y convenciones textuales: textos publicitarios, textos turísticos, textos periodísticos y textos literarios.
- Tema 4. Problemas específicos de la traducción general (en la combinación lingüística portugués-español). Proximidad lingüística
- Tema 5. Procedimientos/estrategias y técnicas de traducción en la combinación lingüística portugués-español.

PRÁCTICO

- Tema 1. Análisis de textos en lengua C (variantes de lengua portuguesa) con vistas a la traducción.
- Tema 2. Análisis y revisión de textos traducidos del portugués al español y del español al portugués.
- Tema 3. Análisis de casos prácticos de proximidad lingüística. Tipos de interferencias en la traducción del portugués al español.
- Tema 3. Traducción de textos publicitarios, turísticos, periodísticos y literarios.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Academia das Ciências de Lisboa (2001). Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea. Lisboa: Verbo.
- ALVES, Fernando Ferreira; FERNANDES, Paulo; MONTEIRO, Sérgio (2006). "Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução: kit de sobrevivência" [Braga] : Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho, Disponible en: <http://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>
- CARLUCCI, Laura/DÍAZ Ferrero, Ana M.^a. (2007). "Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines propuesta taxonómica". Sendeban, n.º 18, pp. 159-190.
- DÍAZ Ferrero, Ana M.^a/SABIO Pinilla, José Antonio (2003). La traducción del portugués en España: enseñanza y perspectivas profesionales. En Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación. Emilio Ortega Arjonilla (Dir.), 121-137. Granada, Atrio, vol. II.
- DÍAZ Ferrero, Ana M.^a (2018) Falsos amigos Português-Espanhol, Español-Portugués, Lisboa: Lidel.
- DÍAZ Ferrero, Ana M.^a (2019). "Un despiste en la traducción. Interferencias entre la lengua portuguesa y española en la prensa digital", Domínios de Linguagem, v. 14.
- DÍAZ Fouces, Óscar (1999). Didáctica de la traducción: (Portugués-Español). Vigo: Universidade de Vigo.
- HOUAISS, Antônio (2001). Dicionário da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Editora Objetiva.
- MAGALHÃES, Francisco José (1996). Da Tradução Profissional em Portugal (Estudo Sociológico).



Lisboa: Colibri.

MARZANO, Fabio (2001). Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças. Rio de Janeiro: Campus.

MÚRIAS, Augusto. Espanhol e português: as dificuldades inesperadas I. A Folha, n. 44, 2014. <http://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha44_pt.pdf>.

— Espanhol e português: as dificuldades inesperadas II. A Folha, n. 45, 2014

https://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha45_pt.pdf

— Espanhol e português: as dificuldades inesperadas III. A Folha, n. 46, 2014.

https://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha46_pt.pdf

— Espanhol e português: as dificuldades inesperadas IV. A Folha, n. 48, 2015

https://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha48_pt.pdf

SABIO Pinilla, José Antonio (1996). Traducir del portugués al español: la engañosa facilidad. En Actas I Congreso Internacional de Traducción (Universitat Autònoma de Barcelona). Edició a cura de Miquel Edo Julià, 613-620. Departament de Traducció i d'Interpretació: UAB, vol. II.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

MARTÍNEZ de Sousa, José (2001). Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Ediciones Trea.

MARTÍNEZ de Sousa, José (2008). Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón: Ediciones Trea.

REAL Academia Española. Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual.

REAL Academia Española. Diccionario Panhispánico de dudas.

REAL Academia Española (2010). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.

SECO, Manuel (2011). Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa.

SECO, Manuel, Andrés, Olimpia y Ramos, Gabino (2011). Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar.

ENLACES RECOMENDADOS

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa: <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>

DRAE <http://www.rae.es>

Diccionario Panhispánico de dudas <http://buscon.rae.es/dpdI/>

Michaelis Moderno Dicionário da Língua Portuguesa <http://michaelis.uol.com.br/>

Dicionário Aurélio Online: <http://www.dicionariodoaurelio.com/>

Dicionário Caboverdiano Português On-Line: <http://www.priberam.pt/dcvpo/dcvpo.aspx>

Dicionário da Língua Portuguesa, Porto editora (2011). [Dicionário online] www.infopedia.pt

Dicionário da Língua Portuguesa. Priberam. www.priberam.pt

Dicionário Analógico digital. Aulete <http://www.aulete.com.br/analogico>

Dicionário Aulete digital http://aulete.uol.com.br/site.php?mdl=aulete_digital

Diccionario Sensagent: <http://diccionario.sensagent.com/>

FLIP. Corrector ortográfico e sintáctico: <https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico>

Fundación del Español Urgente (Fundeu): <https://www.fundeu.es/>

Léxico. Dicionário português online: <http://www.lexico.pt/>

Livro de estilo. Jornal Público: http://static.publico.pt/nos/livro_estilo/

Libro de estilo interinstitucional: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Página de João Roque Dias <http://www.jrdias.com/index-por.htm>



METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)**EVALUACIÓN ORDINARIA**

En la convocatoria ordinaria la evaluación será continua y consistirá en la realización de cuatro pruebas y una prueba final.

Instrumentos de evaluación.

Pruebas:

Comentario de las lecturas de estudios o artículos relacionados con la traducción.

Elaboración y exposición de trabajos individuales o en equipo sobre aspectos relacionados con la traducción del portugués al español (Análisis de traducciones, estrategia y técnicas de traducción)

Realización de ejercicios y actividades de traducción a vista (sin diccionario) del portugués al español.

Pruebas de traducción individual del portugués al español.

Prueba de revisión final.

Criterios de evaluación para las traducciones:

Fidelidad semántica.

Transmisión del significado del texto original.

Precisión terminológica.

Adecuación al destinatario.

Corrección ortotipográfica.

Calidad estilística del texto meta.

Criterios de evaluación para las exposiciones, trabajos...

Utilización de fuentes de documentación variadas, válidas, fiables y actualizadas.

Planteamiento y análisis del asunto con claridad, precisión y coherencia.

Expresión clara y correcta.

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria d extraordinaria, la evaluación constará de:

Traducción individual del portugués al español: 40%

Traducción a la vista sin diccionario del portugués al español: 40%

Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 20%

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3



de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

En la convocatoria de evaluación única final la evaluación constará de:

Traducción individual del portugués al español: 40%

Traducción a la vista sin diccionario del portugués al español: 40%

Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 20%

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional

